

Luca Francesconi

QUARTETT

Opera in un tredici scene

Libretto inglese di Luca Francesconi

da *Quartett*, di Heiner Müller
liberamente tratto da *Les liaisons dangereuses*
di Pierre-Ambroise-François Chardelos de Laclos

(Prima rappresentazione Teatro alla Scala di Milano
(26 aprile 2011))

PERSONAGGI

MARQUISE DE MERTEUIL
VICOMTE DE VALMONT

Soprano
Baritono

Coro

PRELUDIO

[Musica da fuori 1]

Scena I°

MERTEUIL

Sì sì sì sì

Valmont

Da dove viene

questo

improvviso

ritorno di fiamma

– pensavo che la vostra passione per me

si fosse estinta –

E

con

un tale

giovani-

le

vigore

Troppo tardi.

Non tornerete a infiammare il mio cuore

Non più.

mai più.

– non senza dolore –

Valmont

Dovrei parlare di un battito di ciglia,

un minuto è l'eternità,

in cui sono stata felice grazie alla

vostra compagnia.

Parlo di me.

Che ne so dei vostri sentimenti.

Minuti,

in cui ho potuto usare voi,

voi così abile a trattare la mia fisiologia.

Non togliete la mano.

Non provo nulla per voi.

È la mia pelle che ricorda.

La mia pelle, indifferente

a quale animale lo strumento del suo

piacere sia attaccato, mano o artiglio.

Quando chiudo gli occhi, siete bello, Valmont.

O gobbo, se lo desidero.

MERTEUIL

Yes yes yes yes!

Valmont

Whence

this

sudden

rekindling

– I thought your passion for me

had died –

And

with

such

youth –

full

vigor.

Too late.

You will not inflame my heart again

Never again.

Never more.

– not without sorrow –

Valmont

Should I say moments,

a minute is an eternity,

when I was happy thanks to

your company.

I speak of myself.

What do I know of your feelings.

Minutes,

in which I could use you,

your skill to operate my physiology.

Don't take your hand away.

I feel nothing for you.

My skin remembers.

My skin, indifferent

to which animal the instrument of its

pleasure is attached to, hand or claw.

When I close my eyes, you are handsome, Val-

mont.

Il privilegio dei ciechi.
Vedono quello che vogliono.
L'amore delle pietre.

Vi ho sconvolto,

Valmont
Lacrime?
Avete un cuore, Valmont?
Da quando?
Il vostro respiro sa di solitudine.

No.
Non ritirate la vostra
delicata offerta, mio caro signore.
Io compro.
Io compro in ogni caso.

Perché dovrei odiarvi, io non vi ho amato.
Ah la schiavitù dei corpi.
Il tormento di vivere e non essere un dio.

Non siate precipitoso, Valmont.
Sì sì sì sì.

(appare l'ombra di Valmont)

Ben recitato, non è vero?

(l'ombra scompare)

Sono completamente redde.

Valmont
Vita Mia morte Mia amato Mio.

Scena II°

Entra Valmont

MERTEUIL
Voi,
Abbreviate un piacere
Che è indivisibile

VALMONT
Devo dunque intendere...

MERTEUIL
Valmont, risparmiate i complimenti...

VALMONT
...che siete di nuovo innamorata...

Or hunchbacked, if I want.
The privilege of the blind.
They see what they wish.
The love of stones.

Have I shocked you,

Valmont
Tears?
Do you have a heart, Valmont.
Since when.
Your breath smells of solitude.

No.
Don't withdraw your
tender offer, my dear sir.
I'm buying.
I'm buying in any case.

Why should I hate you, I didn't love you.
Ah the slavery of bodies.
The misery of being alive but not a god.

Don't go too fast, Valmont.
Yes yes yes yes

That was well played, wasn't it?

I'm completely cold,

Valmont
My life My death My beloved.

MERTEUIL
You,
Cut short a pleasure
Which is indivisible

VALMONT
Am I to understand...

MERTEUIL
Valmont, save your compliments...

VALMONT
...you are in love again...

MERTEUIL

...per la dama del vostro cuore...

VALMONT

...Marchesa?

MERTEUIL

...ovunque si trovi quest'organo.

VALMONT

perché
lo sono anch'io

MERTEUIL

L'amore è il dominio dei domestici.
Mi considerate capace di un impulso
così volgare. La felicità suprema è
la felicità degli animali.
Di tanto in tanto
Mi è piaciuto usarvi a tale scopo.

Chi è la fortunata del momento?
O la sfortunata

VALMONT

È la Tourvel.
E chi è il vostro indivisibile?

MERTEUIL

Geloso.
Voi,
Valmont?

Voltatevi
Fate un giro su voi stesso.

Un bell'uomo,
un sogno,
se considero voi, Valmont, la realtà.
Vi chiedo scusa.
Su di voi ha il vantaggio della gioventù.
Anche a letto, se lo volete sapere.
Lo volete sapere?

(rapida risata)

Potrei tramutarvi
in pietra proprio ora con amorevole sguardo di
Medusa.
Un'idea feconda:
il museo dei nostri amori.
Le statue

MERTEUIL

...for the lady of your heart...

VALMONT

...Marquise.

MERTEUIL

...wherever this organ might be located.

VALMONT

for
so am I

MERTEUIL

Love is the domain of the servants.
You consider me capable of such a
vulgar impulse. The highest happiness is
the happiness of animals.
From time to time
It pleased me to use you for this.

Who is the lucky one of the moment.
Or the unlucky one.

VALMONT

It's Tourvel.
And who's your indivisible

MERTEUIL

Jealous.
You,
Valmont.

Turn
Turn around once.

An attractive man.
a dream.
if I take you, Valmont, for reality.
I beg your pardon.
His advantage over you is youth.
Also in bed, if you want to know.
Do you want to know.

I could turn you
into stone right now with a loving Medusa's
gaze.
A fertile idea:
the museum of our loves.
Statues

dei nostri desideri putrefatti.

of our putrefied desires.

[Sogno 1]

Sogni morti, organizzati
in ordine alfabetico o cronologico,
liberi dagli incidenti
della carne, non più assillati
dai terrori della trasformazione.

Dead dreams, organized
alphabetically or in chronological order,
free from the accidents
of the flesh, no longer affected
by the terrors of transformation.

La nostra memoria
una nebbia.

Our memory
a mist.

[Sogno 1 – fine]

Scena III°

MERTEUIL

La Tourvel è un insulto.

MERTEUIL

Tourvel is an insult.

Non vi ho dato la libertà perché
montaste questa

I did not give you your freedom so
that you could mount this

vacca, Valmont.

cow, Valmont.

Capirei
se provaste interesse per la piccola Volanges,
la mia vergine nipote,
ma la Tourvel

I could understand,
if you took an interest in the little Volanges,
my virgin niece,
but Tourvel

spartita con un marito,
che ci ha affondato i denti,
e, temo, fedele,
cosa rimane per voi?

shared with a husband,
who has sunk his teeth in her,
and faithful, I fear,
what remains for you.

Rimasugli, Valmont.

Leftovers, Valmont.

L'unica dama del gran mondo
abbastanza perversa da
trovare piacere nel matrimonio,
una con le ginocchia rosse
per le genuflessioni in chiesa e dita
gonfie per le suppliche al cospetto
del padre confessore.
Queste mani non toccano genitali,
Valmont,
senza la benedizione della chiesa.

The only lady of high society,
perverse enough to
please herself in marriage,
a fanatic with knees red
from the church bench and fingers
swollen from imploring before
the father confessor.
These hands touch no genitals,
Valmont,
without the blessing of the church.

Cos'è la devastazione
di un paesaggio a confronto
di quel che si rapina al piacere
attraverso la fedeltà di un marito?

What is the devastation
of a landscape compared
with the robbery of pleasure
through the fidelity of a husband.

State invecchiando.

You're getting old.

Una cavalcata sulla vergine.
Seguite la traccia finché
è fresca, un po' di gioventù nel letto
se lo specchio più non ne rimanda l'immagine.
Perché alzare la gamba su una
cassetta delle elemosine?

Vi struggete forse per le briciole del matrimo-
nio?

Vogliamo porci come esempio del mondo e
sposarci, Valmont?

VALMONT

Come potrei osare insultarvi così
sotto gli occhi del mondo, Marchesa?
Le briciole potrebbero essere avvelenate.

Preferisco scegliermi da solo la mia caccia.
O l'albero sul quale alzo la gamba,
come vi siete espressa.
Ma per troppo tempo su di voi non è piovuto,
quando vi siete guardata allo specchio l'ultima
volta,
amica dell'anima mia?

Il vento mi sta guidando verso nuovi cieli.

Quanto alla concorrenza: Marchesa,
anche all'inferno
non dimenticherete
che il Presidente preferì
la Touvet a voi.

Sono pronto a essere
l'amoroso strumento della vostra vendetta.

E mi aspetto una caccia migliore
della vostra nipote vergine.
Cosa può aver imparato in convento?

Si lancerà di corsa contro il mio coltello
prima ancora che l'abbia estratto.

Che preda è per me senza
la voluttà dell'inseguimento?
Senza il sudore della paura,
il respiro strozzato,
lo sguardo ansioso di occhi sgranati?

Il resto è digestione.

A ride on the virgin.
Catch the scent while
it's fresh, a little youth in bed
if the mirror no longer provides it.
Why lift a leg on a
poorbox.

Are you pining for the alms of marriage.

Do we want to set an example for the world
and
marry each other, Valmont

VALMONT

How could I dare to offend you so
before the eyes of the world, Marquise.
The alms could be poisoned.

I prefer to select my own hunt.
Or the tree, on which I lift a leg,
as you call it.
But no rain has fallen on you for far too long,
when have you looked into the mirror last,
friend of my soul.

The wind is driving me to new skies.

As for the competitions: Marquise,
even in Hell
you will not forget
the President preferred
Tourvel to you.

I am ready to be the
loving tool of your revenge.

And I expect a better hunt
than from your virgin niece.
What could she have learned in the convent.

She'll run into my knife before I
even draw it.

What is prey to me without
the thrill of chase.
Without the sweat of fear,
the strangled breath,
the tense wide stare.

The rest is digestion.

[Duetto]

MERTEUIL

I vostri trucchi migliori
faranno di voi uno sciocco

VALMONT

Mi dovrò applaudire da solo.

MERTEUIL

Tigre da pagliacci

VALMONT

Che la plebe si monti negli angoli,
il loro tempo
è prezioso

MERTEUIL

ci costa
denaro

VALMONT

il nostro nobile mestiere è
ammazzare il tempo.

MERTEUIL

Ce n'è troppo di tempo.

VALMONT

Felice chi è in grado di fermare
gli orologi del mondo con le lancette rizzate:

MERTEUIL

l'eternità come erezione permanente.

VALMONT

Il tempo è il buco della creazione,

MERTEUIL

tutta
l'umanità
ci sta dentro.

VALMONT

Per il popolino la chiesa l'ha riempita con Dio,

MERTEUIL

noi sappiamo che è nero e senza fondo.

MERTEUIL

Your best tricks will
make a fool of you

VALMONT

I'll have to applaud myself.

MERTEUIL

Clownish tiger

VALMONT

Let the mob copulate in the corners,
their time
is expensive

MERTEUIL

it's costing us
money

VALMONT

our noble profession is
to kill time.

MERTEUIL

there's too much of it.

VALMONT

Happy he who could bring
the clocks of the world to a standstill:

MERTEUIL

eternity as a permanent erection.

VALMONT

Time is the hole of creation.

MERTEUIL

all
of humanity
fits inside.

VALMONT

To the populace the church has stuffed it with
God,

MERTEUIL

we know it is black and has no bottom.

VALMONT

Quando la plebe se ne accorgerà, ci ficcherà dentro pure noi.

[Musica da FUORI 2]

Rientra (IN)

Scena IV°

MERTEUIL

Gli orologi del mondo.

Avete qualche problema,
Valmont, a mantenere
eretta la parte migliore di voi?

VALMONT

Con voi, Marchesa.
Detesto gli eventi passati.

MERTEUIL

Forse
una Guerra.

VALMONT/MERTEUIL

Una Guerra.

MERTEUIL

Un buon veleno contro la noia
della decomposizione.

VALMONT

La vita si fa più veloce,
quando il morire diventa uno spettacolo,
la bellezza del mondo
la bellezza del mondo incide
meno profondamente il
cuore,

ce l'abbiamo un cuore,
Marchesa?

(in duetto)

mentre si contempla la propria distruzione
si vede la rassegna di giovani natiche
che quotidianamente ci mettono di fronte
alla nostra caducità

MERTEUIL

e ci sfuggono,

VALMONT

When the mob figure this out, they will stuff us in as well.

MERTEUIL

The clocks of the world.

Do you have trouble,
Valmont, making your
better self stand erect

VALMONT

With you, Marquise,
I hate past events.

MERTEUIL

Perhaps
a War.

VALMONT/MERTEUIL

A War.

MERTEUIL

A useful poison against the boredom
of decaying.

VALMONT

Life becomes aster,
when dying becomes a stage-play,
the beauty of the world
the beauty of the world cuts
less deeply into the
heart,

do we have a heart,
Marquise

while watching its destruction,
one sees the parade of young buttocks,
which confronts us daily with our mortality

MERTEUIL

and escape us,

dinanzi alla barriera di spade acuminata
e nel lampo delle cannonate
con un certo aplomb.

[Sogno 2]

VALMONT

(solo)

Che dice il vostro specchio?

Pensate qualche volta alla morte, Marchesa?

Che dice il vostro specchio?
È sempre l'altro quello che rimanda
lo sguardo. È lui che cerchiamo
quando scaviamo in corpi sconosciuti,
allontanandoci da noi stessi.

Che dice il vostro specchio?

Potrebbe darsi
che non ci sia né l'uno né l'altro,
solo il vuoto nelle nostre anime, che
reclama il suo cibo.

[Sogno 2 – fine]

[Musica da FUORI 2 PLUS]

Rientra (IN)

Quando potrò ispezionare la vostra virginale
nipote,
Marchesa?

MERTEUIL

La paura rende filosofi.
Benvenuto nel peccato, scordate la cassetta
delle elemosine
Prima che le devozione abbia la maglio su di
voi.

Che altro avete imparato oltre a

manovrare il vostro bastone in un buco,
lo stesso dal quale siete uscito,
e sempre nell'illusione
che il plauso
di membrane altrui,
le grida di godimento
fossero a voi rivolte,
mentre voi siete solo un veicolo ottuso,
un buffone indifferente,

before the row of sword-blades
and in the flash of cannon fire
with some aplomb.

VALMONT

What does your mirror say.

Do you sometimes think of death, Marquise.

What does your mirror say.
It's always the other one who looks
back. We seek him,
when we tunnel through unknown bodies,
away from ourselves.

What does your mirror say.

Could be,
there is neither one nor the other,
only the void in our souls, which
crows for food.

When can I inspect your virgin niece,
Marquise.

MERTEUIL

Fear makes philosophers.
Welcome to sin, forget the poorbox
Before piety overcomes you.

What else have you learned aside from

maneuvering your stick into a hole,
the same out of which you fell,
and always in the illusion,
that the applause of
alien membranes
the scream of lust
are addressed to you,
while you are only a dull vehicle,
indifferent interchangeable

intercambiabile?

fool.

VALMONT

La brutalità della nostra conversazione mi annoia.

VALMONT

The brutality of our conversation bores me.

Dovremmo far recitare le nostre parti a delle bestie.

We should have our parts played by beasts

Scena V°

MERTEUIL

Valmont,
state diventando sensibile.
La virtù è una malattia contagiosa.
Cos'è la nostra anima?
Muscolo o mucosa?

MERTEUIL

Valmont,
you're getting sensitive.
Virtue is an infectious disease.
Our soul – what's that.
A muscle or a membrane.

Ciò che temo è
la notte dei corpi.

What I'm afraid of is
the night of the bodies.

A quattro giorni di viaggio da Parigi, in un buco fangoso,
che appartiene alla mia famiglia, una catena di membri e uteri tenuti assieme dal nome fortuito concesso a un sudicio antenato, da un fetido re,
vive qualcosa a metà tra l'uomo e l'animale.
Il solo pensiero del suo tanfo mi fa sudare tutti i pori.

A four days journey from Paris in a mudhole, which belongs to my family, this chain of members and wombs linked by an accidental name bestowed on an unwashed ancestor by a stinking king, there something lives – half human half cattle.
The mere thought of its stench causes me to sweat from all my pores.

[Sogno 3]

I miei specchi!

My mirrors!

– A volte sogno –

– Sometimes I dream –

esce dai miei specchi con piedi di letame, senza volto.
Ma vedo bene le sue mani, gli artigli e gli zoccoli,
quando mi strappa la seta dalle cosce e si getta su di me.

it steps out of my mirrors on its feet of dung, without face.
But I see its hands clearly, claws and hoofs, when it tears the silk from my thighs and throws itself on me.

Forse la sua violenza è la chiave che mi apre il cuore.

Perhaps its violence is the key, that unlocks my heart.

[Sogno 3 – fine]

Andate.
La vergine domani sarà all'Opera.

Go.
The virgin tomorrow at the opera.

(Valmont esce)

[Musica da FUORI 3]

Rientra (IN)

Scena VI°

MERTEUIL

(nella parte di Valmont)

Madame Tourvel. Il mio cuore ai vostri piedi.
Non allarmatevi, amata dell'anima mia.

Lo ammetto, ero un altro
prima che il lampo dei vostri occhi mi colpisse.

Valmont lo spezza cuori.
SPEZZO I CUORI
DELLE DONNE PIÙ FIERE.
In quale sporcizia ho sguazzato.
Quale arte dell'inganno.
Quale depravazione.
Peccati come scarlattina.
Basta il di dietro di una contadina al mercato
e mi trasformo in una bestia vorace.
Sono stato un abisso, Madame.
Vorreste dare
un'occhiata

(punta deliberatamente il dito verso il proprio inguine)

dall'alto della vostra virtù?
vedo che arrossite.
Come vi dona il rossore,
mia cara.
Voi date colore ai miei peccati.

(QUI riappare 'ombra di Valmont)

Forse dal
sacramento del matrimonio,
che credevo vi avesse corazzata contro il
potere terreno
della tentazione.

Sangue.
Il crudele destino
di non essere il primo.

eccetera.

(Adesso Valmont è visibile dinanzi a lei, simile a una statua scura)

Non abbiate paura.
Rispetto il sacro vincolo che
vi lega a vostro marito,

MERTEUIL

Madame Tourvel. My heart at your feet.
Don't be alarmed, beloved of my soul.

I concede, I was someone else,
before the flash of your eyes hit me.

Valmont the heart-breaker.
I BREAK THE HEARTS
OF THE PRODEST WOMEN.
What filth I have waded through.
What art of deception.
What depravity.
Sins like scarlet fever.
The rear end of a market-wench, and I'm
transformed into a ravenous beast.
I was an abyss, Madame.
Would you like
a look

from the heights of your virtue.
I see you blush.
How does the red come to your cheeks,
my dear.
You paint my sins.

Out of the
sacrament of marriage perhaps,
which I thought had armoured you against the
earthly
power of temptation.

Blood.
The cruel fate
of not being the first.

etcetera.

Don't be afraid.
I respect the holy bond, which
ties you to your husband,

e se lui non riuscisse a trovare la via del vostro letto,
sarei io il primo ad aiutarlo.

and if he could no longer find the way to your bed,
I would be the first to help him.

(scoppia in una risata silenziosa)

(Cerca di afferrare la mano di Valmont)

Non è una passione terrena che mi spinge

I'm not driven by an earthly passion.

(sussurrato in modo aggressivo)

(Valmont allontana la mano)

Un sorriso nel deserto.

A drink in the desert.

LA CARNE
HA IL SUO PROPRIO SPIRITO

FLESH
HAS ITS OWN SPIRIT

(comincia a girargli/le attorno in modo sempre più aggressivo)

Voi appartenete ad altri.
Ma forse il vostro corpo ha un qualche
accesso nascosto,
che non è sottoposto a interdizione.
Non è bestemmia riservare questa
bocca allo scopo della nutrizione,
può questa lingua muovere solo sillabe e
materia morta?

You belong to another.
But perhaps your body has some
other hidden entrance,
not covered by this interdiction.
Is it not blasphemy, to reserve this
mouth for purpose of nutrition.
Can this tongue move only syllables and
dead matter.

E l'aurea cavità di questo magnifico didietro.
Che spreco.

And the golden cavity of this splendid bottom.
What a waste

(si avvicina sempre più alle labbra di lui)

Sì, voi peccate contro Dio:
abbandonate i vostri doni

Yes, you sin against God:
you leave your gifts

ai morsi del tempo e delle fauna delicata
del cimitero.

to the teeth of time and the tender fauna of
the cemetery.

Lo strumento dei nostri corpi
dev'essere suonato finché il tempo non ne
spezzi le corde.

The bow of our bodies,
must be played until silence breaks the strings.

(si scosta bruscamente)

Scena VII°

(Entra) Valmont, visibile

[Duetto]

VALMONT

VALMONT

(nella parte della Tourvel – afflitto)

Temete la collera di una moglie offesa

Fear the wrath of an insulted wife

MERTEUIL

(nella parte di Valmont)

Temere?

VALMONT

Ah, Valmont.
Sembra essere così
preoccupato per la salvezza della mia anima.

MERTEUIL

Temere?

VALMONT

Non mencherò di far sapere
a mio marito che il
Cielo lo ha scelto
per possedere tutti i miei orifizi...

MERTEUIL

Temere? Cosa dovrei temere?

Cerco la vostra collera, Madame.

VALMONT

...non senza menzionare la fonte disinteressata
da cui mi è giunta la rivelazione.

MERTEUIL

Cerco la vostra collera
Come il deserto cerca la pioggia,
il cieco il fulmine
che squarci la notte dei suoi occhi.

VALMONT

Siete un santo, Valmont.

MERTEUIL

...Ogni colpo sarà una carezza...

VALMONT

Vi state prendendo gioco di me.

MERTEUIL

...ogni graffio delle vostre unghie sarà
un dono del Cielo.

VALMONT

A terra.

MERTEUIL

Fear.

VALMONT

Ah, Valmont,
you appear to be so
worried over the health of my soul.

MERTEUIL

Fear?

VALMONT

I will not refrain from informing
my husband that the
Heavens have selected him
to be the owner of all my orifices...

MERTEUIL

Fear. What do I have to fear.

I seek your wrath, Madame.

VALMONT

...Not without mentioning the unselfish source
from which the revelation came.

MERTEUIL

I seek your wrath
Like the desert for rain,
like the blindman for the lightning
which explodes the night of his eyes.

VALMONT

You are a saint, Valmont.

MERTEUIL

...Every blow will be a caress...

VALMONT

Are you playing a game with me.

MERTEUIL

...every gash of your nails will be a gift from
the Heavens

VALMONT

Fall.

MERTEUIL

Per esempio denudate il seno
le cui bellezza
non può comunque essere occultata
dalla corazza delle vostre vesti.

VALMONT

Valmont!

MERTEUIL

Spargete il mio sangue, se può placare la
vostra collera.

VALMONT

A terra

MERTEUIL

Ma non beffatevi dei miei sentimenti migliori.

VALMONT

A terra.

MERTEUIL

Che il fulmine mi folgori anche solo se sollevo
gli occhi
O la mano, che avvizzisca se –

VALMONT

A terra, il fulmine vi ha folgorato.

MERTEUIL

Regina.

Non dovrete imitare un mostro come la Mer-
teuil.
Solo voi potete
fermare il flusso delle mie lacrime.

VALMONT

E togliete la mano, sa di marcio.

MERTEUIL

Siete atroce.

VALMONT

Io?

MERTEUIL

For example bare these breasts
whose beauty
the armor of your costume
cannot hide anyway.

VALMONT

Valmont!

MERTEUIL

Spill my blood, if that will satiate your wrath.

VALMONT

Fall

MERTEUIL

But do not scorn my finest feelings.

VALMONT

Fall.

MERTEUIL

May lightning strike me, if I even lift my eyes
Or my hand, it will wither away if –

VALMONT

Fall, lightning did strike you.

MERTEUIL

Queen.

You shouldn't copy a monster like Merteuil.
You alone can
stop the flow of my tears.

VALMONT

And take your hand away, it has a putrid smell.

MERTEUIL

You're atrocious.

VALMONT

I?

Scena VIII°

MERTEUIL

(nella parte di Valmont)

La piccola Volanges

[Sogno 4]

Mi perseguita.
Chiesa, salotto o teatro, appena
mi avvista da lontano,
dimena il suo culo di vergine verso la mia
debole carne.
Un ricettacolo del male,
un roseo strumento dell'inferno, una
minaccia dal nulla.

[Sogno 4 – fine]

Vi respingo a cuor leggero,
unitevi alla mia gioia.

Lacrime? Regina.

[Duetto 1]

MERTEUIL/VALMONT

La crime di gioia, lo so.
– Lacrime di gioia, lo sapete
Avete ogni motivo d'esser fiero di essere
– Ho ogni motivo d'esser fiera di essere
così respinta.

[Duetto 2 “grazioso”]

Coprivi, amor mio. Un'impudica
– Mi copro. Un'impudica
corrente d'aria vi potrebbe sfiorare, fredda
come la mano di un marito.
– corrente d'aria mi potrebbe sfiorare,
fredda come la mano di un marito.

(ridono)

Scena IX°

VALMONT

Penso che potrei abituarvi a essere una donna,
Marchesa.

MERTEUIL

Io vorrei riuscirci.

MERTEUIL

The little Volanges

She pursues me.
Church, salon or theatre, as
soon as she sees me from afar,
she sways her virgin bottom towards my weak
flesh.
A vessel of evil,
a rosy tool of Hell, a threat from
nothingness.

I scorn you with a light heart,
rejoice with me.

Tears? Queen

MERTEUIL/VALMONT

Tears of joy, I know.
– Tears of joy, you know.
You have every reason to be proud of being
– I have every reason to be proud of being
se scorned.

Cover yourself, my love. An unchaste
– I Cover myself. An unchaste
draught could strike you, cold as a
husband's hand.
– draught could strike me, cold as a
husband's hand.

VALMONT

I think I could get used to being a woman, Mar-
quise.

MERTEUIL

I wish I could.

[Musica da FUORI 4]

Rientra (IN)

VALMONT

E adesso. Continuiamo?

MERTEUIL

Stiamo recitando?

Scena X°

VALMONT

Vergine adorata
la vostra innocenza mi fa dimenticare il mio
sesso e mi trasforma
in vostra zia, che tanto caldamente
vi ha a me raccomandato. – Nessun pensiero
edificante.

(a parte)

Mi annoierò a morte assumendo la sua mesta
sembianza.

(alla Merteuil/Volanges)

Conosco ogni angolo della vostra anima.
Taccio del resto.

[Sogno 5]

Ma questa felicità
tra le mie gambe,
pregate con me
che non si levi contro la mia virtù.

Solo il piacere toglie la benda
dall'amore
e svela
la rozzezza della carne,
il nutrimento indifferente della tomba.

[Sogno 5 – fine]

Se non foste bella!

Nulla può accadere a uno scheletro,
se non che il vento faccia risuonare le sue ossa.
Dimentichiamo ciò che si erge fra noi.

(rivolto alla Merteuil nella parte della Merteuil)

– Sto andando bene, Marchesa? –

VALMONT

What now. Should we keep playing-

MERTEUIL

Are we playing?

VALMONT

Adored Virgin
you innocence makes me forge my sex and
changes me
into your aunt, who recommended
you so highly to me – No edifying thoughts

I will bore myself to death taking her sorrowful
shape.

I know every spot on your soul.
I fall silent about the rest.

But this happiness
between my legs,
pray with me,
it does not rise up against my virtue.

Only pleasure takes the blindfold
away from love
and unveils
the coarseness of the flesh,
the indifferent nourishment of the grave.

If you were ugly.

Nothing can happen to a skeleton,
except for the wind playing with the bones.
Let's forget what stands between us.

– am I doing well, Marquise –

il solo pensiero
che un bruto, un novizio,
un servo lascivo potrebbe rompere il sigillo col
quale la natura custodisce il segreto
del vostro ventre di vergine
mi spezza il cuore.
Preferirei cadere
io nel peccato che patire questa ingiustizia.

[Duetto]

MERTEUIL

(nella parte di Volanges)

Che sta cercando quella mano paterna,
Monsieur, nelle parti
del mio corpo che la Madre Superiora mi
ha proibito di toccare?

VALMONT

Quale padre?

MERTEUIL

Siete molto

VALMONT

(pomposo e aggressivo)

Ho in mano la chiave,
lo strumento celeste, la spada fiammeggiante.

MERTEUIL

molto pio

VALMONT

La lezione deve essere
imparata prima che la nipote diventi zia.
Ingincchiatevi dinanzi a me, peccatrice.

MERTEUIL

mio Signore

VALMONT

Conosco i sogni
che attraversano il vostro sonno.
Non temete per la vostra innocenza.
La casa di Dio ha molti luoghi dove dimorare.

(visionario)

Dovete solamente
aprire queste labbra stupefacenti,

The very thought
that a brute, a novice,
a lusting servant could break the seal with
which nature secures the secret of your
virginal womb,
breaks my heart.
I'd rather fall
into sin myself than suffer such injustice

MERTEUIL

What's that fatherly hand looking for,
Monsieur, on the parts
of my body which the Mother Superior has
forbidden me to touch.

VALMONT

What father.

MERTEUIL

You're very

VALMONT

The key is in my hand,
the heavenly tool, the flaming sword.

MERTEUIL

very observant

VALMONT

The lesson must be
learned before the niece becomes an aunt.
Kneel before me, sinner.

MERTEUIL

my Lord.

VALMONT

I know the dreams,
which walk in your sleep.
Do not fear for your innocence.
The house of God has many dwellings.

You only need to
open these astounding lips,

e la colomba del Signore si alzerà in volo ed
effonderà
le Spirito Santo.

MERTEUIL

Siete molto pio, mio Signore.

VALMONT

No!
Non si dovrebbe sputare il dono di Dio.
A chiunque darà sarà dato.

Ciò che cade verrà risollevato.
La vostra mano, Madame.
Questa è la
resurrezione.

MERTEUIL

Vi sono riconoscente,

VALMONT

Se volete
sapere dove dimora Iddio,
fidatevi del tremito delle vostre cosce

(a due)

IL DOLORE È BREVE

(Valmont solo)

ED ETERNA È LA GIOIA

MERTEUIL

Prenderò nota di tutte
le Sue dimore

VALMONT

il paradiso
ha tre ingressi.
C'È SPAZIO ANCHE
NELLA PIÙ PICCOLA DELLE CAPANNE.

[Sogno 6]

MERTEUIL

Siete molto pio, mio Signore.
Vi sono riconoscente
per avermi indicato in modo
così penetrante
dove dimora Iddio.
I Suoi ospiti vi

and the dove of the Lord will fly out and pour
forth
the Holy Spirit

MERTEUIL

You're very observant, my Lord.

VALMONT

No!
One should not spit out the blessing of God.
Whosoever giveth shall be given to

What falls one should stand upright.
Your hand, Madame.
This is the
resurrection.

MERTEUIL

I'm obliged to you.

VALMONT

If you want to
know where God dwells,
trust the trembling of your thighs

PAIN IS SHORT

AND JOY IS ETERNAL.

MERTEUIL

I will make a note of all of
His dwellings

VALMONT

paradise
has three entrances.
THERE IS ROOM IN
THE SMALLEST OF HUTS.

MERTEUIL

You're very observant, my Lord.
I'm obliged to you,
for showing so
penetratingly to me,
where God dwells.
His guests are

saranno accolti
fino a quando in me ci sarà respiro per riceverli.

will be welcomed,
so long as there is breath in me to receive
them.

[Sogno 6 – fine]

[FUORI 5]

Rientra (IN)

[Duetto]

L'AMORE È
L'AMORE È
FORTE COME LA MORTE
FORTE COME LA MORTE
– Sento rumore di battaglia, gli orologi del
mondo che attaccano la vostra bellezza
indifesa –
– Sentite rumore di battaglia, gli orologi
del mondo che attaccano la mia bellezza
indifesa –

LOVE IS
LOVE IS
AS STRONG AS DEATH
AS STRONG AS DEATH
– I hear the noise of battle, the clocks of
the world striking at your defenceless beauty –
– You hear the noise of battle, the clocks of
the world striking at my defenceless beauty –

VALMONT

(solo)

Il solo pensiero
di questo splendido corpo
sconfitto dall'usura del tempo.

VALMONT

The only thought
of this splendid body being
won by the wear of time

[Sogno 7]

Voglio essere la levatrice
della morte, che è il futuro che ci unisce.
Voglio stringere mani amorevoli attorno al
vostro collo.
Voglio emancipare
il vostro sangue
dalla prigione delle vene,
le viscere della costrizione del corpo,
le ossa dalla morsa soffocante della carne.
– gli orologi del mondo
attaccano la vostra bellezza indifesa –
Voglio che
l'angelo che vive in voi voli libero nella
solitudine delle stelle.

I want to be the midwife
of death, which is our common future.
I want to fold my loving hands around your
neck.
I want to emancipate
your blood
from the prison of the veins,
your entrails from the constraint of the body,
your bones from the choking grip of the flesh.
the clocks of the world strike at your
defenceless beauty –
I want to
release the angel which lives in you into
the solitude of the stars.

[Sogno 7 – fine]

MERTEUIL

L'anninetamento della nipote.

MERTEUIL

The annihilation of the niece.

Pausa.

[FUORI 6]

Rientra (IN)

Scena XI°

MERTEUIL

Per mettere fine alla faccenda
dovremmo divorarci l'un l'altro
prima che diventiate
del tutto insapore.

VALMONT

Mi rincresce informarla che ho già
consumato, Marchesa.

MERTEUIL

L'eterna sposa.

VALMONT

Madame de Tourvel è caduta.

MERTEUIL

Valmont.

Siete una puttana
Valmont.

VALMONT

Regina.

Attendo la mia punizione,
Regina.

MERTEUIL

Forse che il mio amore

VALMONT

Sono lordura.

MERTEUIL

Forse che il mio amore per la puttana
non meritava una punizione.

VALMONT

Sono sterco.

MERTEUIL

Da sterco a sterco.

MERTEUIL

To end this affair
We should devour each other
before you become
completely tasteless.

VALMONT

I regret to inform you that I have already
dined, Marquise.

MERTEUIL

The etrnal wife.

VALMONT

Madame de Tourvel fell.

MERTEUIL

Valmont.

You're a whore,
Valmont.

VALMONT

Queen.

I await my punishment,
Queen.

MERTEUIL

Didn't my love

VALMONT

I'm filth.

MERTEUIL

Didn't my love for the whore
deserve chastisement.

VALMONT

I'm filth.

MERTEUIL

Filth to filth.

VALMONT

Preghiamo

MERTEUIL

Voglio che mi sputiate addosso.

VALMONT

Preghiamo, milady, che l'inferno mai ci separi.

MERTEUIL

E ora, Valmont

Il sacrificio della donna.

Scena XII°

VALMONT

(Nella parte della Tourvel)

Mi sono gettata ai vostri piedi,
Valmont, affinché non abbiate più a peccare.
Mi avete battezzata con il profumo della fogna.
Dal paradiso del mio
matrimonio mi sono gettata nell'abisso
dei vostri desideri per salvare questa vergine.
Mi darò la morte se non vi opporrete
questa volta al male che emana da voi.
Vi ho messo in guardia.

Siete il mio assassino, Valmont.

MERTEUIL

(nella parte di Valmont)

Lo sono?
Un grande onore, madame.

Non siete poi così fredda per l'inferno,
se mi è concesso giudicare sulla base dei
nostri giochi a letto

(tira fuori e accosta agli occhi un binocolo da teatro)

Posso osservare la commedia,
l'ultima per voi, Regina, con timore e pietà?
Specchi.

(Con un ampio gesto indica gli specchi che compaiono dappertutto, anche rivolti verso il pubblico)

In modo che possiate morire al plurale.

E vi prego,

VALMONT

Let us pray

MERTEUIL

I want you to spit on me.

VALMONT

Let us pray, milady, that Hell never separate us.

MERTEUIL

And now, Valmont

The sacrifice of the woman.

VALMONT

I've thrown myself at your feet,
Valmont, so that you won't stumble anymore.
You've baptized me with the perfume of the
gutter.
From the heaven of my
marriage I have thrown myself into the abyss
of your desires to save this virgin.
I give myself to death if you don't withstand
the evil that emanates from you this time.
I warned you.

You are my murderer, Valmont.

MERTEUIL

Am I.
Great honor, Madame.

You are not that cold for hell,
if I may judge on the basis of our bed-game

May I observe the play
your last, Queen, with fear and pity.
Mirrors

so that you can die in the plural.

And please

(gli porge un bicchiere di vino)

Il vostro ultimo

your last

VALMONT

VALMONT

il mio ultimo spettacolo

my last performance:

COME LIBERARMI DI QUESTO
CORPO OLTREMODO MALVAGIO

HOW TO GET RID OF THIS MOST
WICKED BODY

Mi aprirò le vene come un libro non letto.
Imaprerete
a leggerlo, Valmont, dopo che me ne sarò
andata.

I will open my veins like an unread book.
You will learn
to read it, Valmont, after me.

Cercherò la via per raggiungere il mio cuore
attraverso la carne.
Che voi non avete trovato,
Valmont, perché siete un uomo.
il vostro seno è vuoto, e solo il nulla cresce
dentro di voi.
Una donna ha molti corpi.

I will seek a way to my heart through my flesh.
That you have not found,
Valmont, because you are a man,
your breasts are empty, and only nothingness
grows
inside you.
A woman has many bodies.

Se solo voi poteste partorire. provo rammarico,
Valmont, al pensiero che questa esperienza vi
sia negata,
questo giardino proibito.

If you could only give birth. I regret,
Valmont, that this experience will be denied to
you,
this garden forbidden.

Vi ho amato, Valmont.
Ma niente
di quel che avete piantato cresce
dentro di me.

I loved you, Valmont.
But nothing
which you planted grows
inside me.

Siete un mostro,
e io voglio diventarlo.

You are a monster,
and I want to become one

Attraverserò il vostro sonno, verde
per il veleno.

I will walk through your sleep, green
from poison.

Danzerò per voi, soffocando appesa a una
corda.

I will dance for you, choking on the rope.

Saprò che voi siete dietro di me con
un solo pensiero in mente: penetrarmi,

I will know that you stand behind me with
no other thought than how to enter into me,

e io,
io lo vorrò.

and I,
I will want it.

È bello essere una donna, Valmont, e non un
vincitore.

It's good to be a woman, Valmont, and not a
winner.

[Duetto]

(Valmont nella parte di Valmont)

Voi...

MERTEUIL

(sussurrando)

– lo non ho bisogno

VALMONT

(canta con sforzo)

...non avete bisogno

MERTEUIL

– di dirvi

VALMONT

...di dirmi,
Marchesa, che il vino era avvelenato.

You...

MERTEUIL

– I don't need

VALMONT

don't need

MERTEUIL

– to tell you

VALMONT

to tell me,
Marquise, that the wine was poisoned.

[Duetto]

Io...

MERTEUIL

– vorrei che voi poteste

VALMONT

...vorrei poter
vedervi...

MERTEUIL

– vedermi morire come io

VALMONT

...morire come...

MERTEUIL

– come io vi vedo ora.

VALMONT

...ora
vedete me

VALMONT

(solo)

Io
spero che

I...

MERTEUIL

– I wish you could

VALMONT

...wish I could
see you...

MERTEUIL

– see me dying just as

VALMONT

...dying just...

MERTEUIL

– as I see you now.

VALMONT

...as you
see me now

VALMONT

I
hope that

la mia esibizione
non vi abbia annoiata.
Questo
infatti sarebbe
imperdonabile.

my performance
did not bore you.
That
would in fact be
unforgivable.

(Valmont muore)

(Una pausa)

Scena XIII° - Esodo

(Solo azione emusica)

(La Merteuil fa sul palcoscenico quello che Ofelia dice in Hamlet Maschine di H. Müller)

– Faccio a pezzi gli strumenti del mio imprigionamento lo Scranno il Tavolo il Letto. Distruggo il campo di battaglia che fu la mia Dimora. Strappo le porte dai cardini perché il vento e il grido del Mondo possano entrare.

Mando in frantumi a Finestra.

Con le mani insanguinate strappo le fotografia degli uomini che ho amato e che mi hanno usata sul Letto sul Tavolo sulla Sedia sul Pavimento. Do fuoco alla mia prigioniera. Getto i miei vestiti nel fuoco. Scavo fuori dal petto l'orologio che era il mio cuore.

Vado per strada, vestita del mio sangue. –

FINE DELL'OPERA